

EUSKARAREN ERABILERA SUSTATU ETA NORMALIZATZEKO BERRIZKO UDAL ORDENANTZA

ORDENANZA MUNICIPAL DE BERRIZ PARA EL FOMENTO Y NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKERA

1. Xedapen orokorrak

1. Disposiciones generales

2. Aplikazio-esparrua

2. Ámbito de aplicación

Euskararen erabilera udaleko barne-funtzionamenduan:

Uso del euskera en el funcionamiento interno de la administración municipal

2.1.1. Ahozko harremanak

2.1.1. Relaciones habladas

2.1.2. Idatzizko harremanak

2.1.2. Relaciones escritas

2.1.2.1. Idazkiak, agiriak, barruko materiala eta aplikazio informatikoak

2.1.2.1. Escritos, documentos, materiales internos y aplicaciones informáticas

2.1.2.2. Barne-bilerak eta aktak

2.1.2.2. Reuniones internas y actas

2.1.3. Udal langileak eta udal atalak euskalduntzea

2.1.3. Euskaldunización del personal y las secciones municipales

2.1.3.1. Langileen euskalduntzea eta trebakuntza

2.1.3.1. Euskaldunización y formación del personal

2.1.3.2. Hizkuntz eskakizunak eta derrigorrezko datak

2.1.3.2. Perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad

2.1.3.3. Udalaren atal elebidunak eta Udalaren Erabilera-plana

2.1.3.3. Unidades administrativas bilingües y plan de uso del euskera

2.1.3.4. Udal langileen kontratazioa

2.1.3.4. Contratación de personal municipal

Euskararen erabilera udaleko kanpo-funtzionamenduan:

Uso del euskera en el funcionamiento externo de la administración municipal

2.2.1. Herritarrekiko harremanak

2.2.1. Relaciones con la ciudadanía

2.2.2. Erakunde pribatuekiko harremanak eta zerbitzuen kontratazioa

2.2.2. Relaciones con instituciones privadas y contratación de servicios

2.2.3. Erakunde publikoekiko harremanak

2.2.3. Relaciones con instituciones públicas

2.2.4. Oharrak, argitalpenak eta komunikabideekiko harremanak

2.2.4. Avisos, publicaciones y relaciones con los medios de comunicación

2.2.5. Jarduera publikoa

2.2.5. Actividad pública

2.2.6. Erregistroa

2.2.6. Registro

Euskararen erabilera udalerrian:

Uso del euskera en el municipio

2.3.1. Euskararen hedapen-bideak

2.3.1. Medios para la difusión del euskera

2.3.1.1. Hedapen demografikoa.

2.3.1.1. Expansión demográfica

2.3.1.2. Hedapen funtzionala.

2.3.1.2. Expansión funcional

2.3.1.3. Hedapen geografikoa.

2.3.1.3. Expansión geográfica

2.3.2. Udal izendegi ofiziala (toponimia)

2.3.2. Nomenclatura municipal oficial (toponimia)

2.3.3. Hizkuntza-paisaia

2.3.3. Paisaje lingüístico



Iturrizta 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

2.3.4. Jarduera publikoa

2.3.5. Irakaskuntza

2.3.6. Helduen euskalduntze eta alfabetatzea

2.3.4. Actividad pública

2.3.5. Enseñanza obligatoria

2.3.6. Euskaldunización y alfabetización de población adulta

3. Ordenantzen egitura eta funtzionamendua/segimendua

3. Estructura, funcionamiento y seguimiento de las Ordenanzas

4. Xedapenak

4. Disposiciones

Xedapen gehigarriak

Xedapen indargabetzailea

Azken xedapena

Disposiciones adicionales

Disposición derogatoria

Disposición final



Iturrizta 51 - 48240 Berriz
Tel.: 946 824 036 / 946 824 584
Faxa: 946 827 950
E-maila: udala@berriz.org
P4802300F
www.berriz.org

EUSKARAREN ERABILERA SUSTATU ETA NORMALIZATZEKO BERRIZKO UDAL ORDENANTZA

Euskeraren Erabilpena Arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak dioenarekin bat, euskara eta gaztelania dira Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialak, eta erkidegoko herritar guztiek badute Erabilpena Arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak dioenarekin bat,

Halaber, hizkuntza dela-eta inork bereizkeriarik jasan ez dezan, lege orokorrek Euskal Autonomia Erkidegoko herri-aginteei esleitzen diete, haien eskumenen esparruan, bai hizkuntza ofizial bien erabilera bermatu eta arautzeko eskumena, bai eta jakintza eta normalizazioa bizkortzeko neurriak ezartzeko ahalmena ere.

Hortaz, indarreko legeria oinarri harturik, Berrizko Udalak, herritarren hizkuntza eskubideak bermatu eta hizkuntza egoera normalizaturantz abiatzeko beharrezko urratsak egin gura dituela, ontzat hartzen du *Euskararen Erabilera Sustatu eta Normalizatzeko Udala Ordenantza* hau indarrean jartzea.

Udal Ordenantzaren jasotzen dira Udalaren sail eta departamentu guztietarako baliozkoak izango diren neurri eta irizpide orokor batzuk; udal administrazioak barne-funtzionamenduan, herritarrekiko eta beste instituzio edo erakundeekiko harremanetan eta gizarte-bizitzan euskararen erabilera sustatu eta normalizatzeko.

1. XEDAPEN OROKORRAK

1. artikulua: Euskara, Euskal Herriko berezko eta jatorrizko hizkuntza eta haren nortasun ezaugarri nagusia den aldetik, Berrizko herritarren ondare kulturalaren ukaezinezko atala da.

ORDENANZA MUNICIPAL DE BERRIZ PARA EL FOMENTO Y NORMALIZACIÓN DEL USO DEL EUSKERA

Según establece la Ley Básica 10/1982, del 24 de noviembre, que regula la utilización del euskera, las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca son el euskera y el castellano, y toda la ciudadanía tiene derecho a conocer las dos lenguas oficiales y a utilizarlas, tanto oralmente como por escrito.

Asimismo, para que nadie sufra ningún tipo de discriminación, las leyes generales asignan a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma Vasca, por un lado, la potestad de garantizar y regular en su territorio jurisdiccional la utilización de las dos lenguas oficiales y por otro, la capacidad de implementar las medidas necesarias para acelerar su conocimiento y normalización.

Por consiguiente, el Ayuntamiento de Berriz, basándose en la legislación vigente y con el objetivo de dar los pasos necesarios para avanzar hacia una situación sociolingüística normalizada que garantice los derechos lingüísticos de los ciudadanos, ha aprobado la puesta en vigor de la presente *Ordenanza Municipal para el Fomento y Normalización del Uso del Euskera*.

En dicha Ordenanza se recogen las medidas y criterios generales válidos para todas las secciones y departamentos del Ayuntamiento, al objeto de que la administración municipal promueva y normalice el uso del euskera en su funcionamiento interno, en las relaciones con la ciudadanía y con las demás instituciones y organismos y en la vida social.

1. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1: Dado que el euskera es lengua propia y característica principal de la identidad del País Vasco, también es parte irrefutable del patrimonio cultural de la ciudadanía de Berriz.

2. *artikularia*: Euskara eta gaztelania, Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialak, Berrizko udalerraren eta Berrizko udal administrazioaren hizkuntza ofizialak dira.

3. *artikularia*: Hizkuntza ofizialen erabilerari –eta bereziki euskararenari- dagokionez, Berrizko Udala eta haren menpeko organo eta erakundeak indarreko legeriari eta araudi honetako xedapenei lotuko zaizkie; barne-funtzionamenduan, Berrizko herritar eta erakundeekiko harremanetan nahiz udalerriko ekimenetan.

Era berean, hizkuntza ofizialen erabilerari dagokionez –batik bat, euskararen erabilerari dagokionez-, udal zerbitzuak betetzen dituzten enpresek men egingo diote indarreko lege orokorrek eta ordenantza honek xedatzen dutenari, Udalaren zerbitzua betetzean administrazioarekin nahiz herritarrekin sortzen diren harreman guztietan.

4. *artikularia*: Berrizko Udalak garbiro onartzen du euskara eta gaztelania, gure udalerrian hizkuntza ofizialak izan arren, ez daudela inola ere berdintasun egoeran, batez ere esparru publiko-sozialean. Hori dela-eta, udal honek **lehentasunezko tratamendu berezitua** emango dio euskarari, bere zabalkunde eta normalizazioa ahalbidetzeko.

5. *artikularia*: Indarreko legeriak Euskal Autonomia Erkidegoko herritar guztiei euskaraz eta gaztelaniaz jakiteko eta ahoz zein idatziz erabiltzeko eskubidea aintzatesten direnez gero, Berrizko Udalak euskararen egoeraren aurrean honako eskubideok aitortzen dizkie berriztarrei:

a) Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legearen 5.2a) artikulua araberak erkidegoko herritarrek eskubidea dute administrazioarekin eta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein entitate edo erakunderekin (EAE) harremanak hitzez edo/eta

Artículo 2: El euskera y el castellano, idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, son también los idiomas oficiales del municipio de Berriz y de la administración municipal de Berriz.

Artículo 3: En lo que respecta al uso de las lenguas oficiales –y especialmente en el caso del euskera-, el Ayuntamiento de Berriz y sus órganos y organismos dependientes actuarán siempre de acuerdo a las leyes generales en vigor y a las disposiciones de la presente ordenanza, tanto en su funcionamiento interno como en sus relaciones con la ciudadanía y con el resto de instituciones y en su actividad municipal.

Al mismo tiempo, en lo que respecta al uso de las lenguas –y especialmente en el caso del euskera- las empresas que cumplen servicios municipales también actuarán de acuerdo a las leyes generales en vigor y a las disposiciones de la presente ordenanza, en todas sus relaciones con la ciudadanía y la administración.

Artículo 4: El Ayuntamiento de Berriz reconoce claramente que el euskera y el castellano, pese a ser ambos idiomas oficiales en nuestro municipio, no se encuentran en situación de igualdad, sobre todo en lo referente al ámbito público-social. Por tanto, este Ayuntamiento dará al euskera un **tratamiento diferencial de preferencia**, para hacer posible su difusión y su normalización.

Artículo 5: Como quiera que la legislación vigente reconoce a toda la ciudadanía de la Comunidad Autónoma Vasca el derecho a conocer el euskera y el castellano y a utilizarlos tanto oralmente como por escrito, el Ayuntamiento de Berriz reconoce a sus habitantes los siguientes derechos con respecto a la situación del euskera:

a) El artículo 5.2ª) Ley 10/1982 de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera reconoce a los ciudadanos del País Vasco el derecho a relacionarse en euskera o en castellano oralmente y/o por escrito con la Administración y con cualquier Organismo o Entidad radicado en la

idatziz euskaraz edo gaztelera izateko. Bestalde, 10/1982 legearen 6.1 artikulua dioenarekin bat, herritarrei Euskal Autonomia Erkidegoko lur-eremuan Herri-Arduralaritzarekin izan ditzaketen harremanetan euskara nahiz gaztelania erabiltzeko eta harrera, bakoitzak aukeratutako hizkuntza ofizialean izateko eskubidea aitortzen zaie.

- b) Udalaren eta haren menpeko edozein erakunderen argitalpenak eta egunkari, aldizkari, irri eta beste edozein komunikabidetan argitara ematen dituen jakinarazpen eta xedapen guztiak euskaraz jasotzeko eskubidea.
- c) Udaleko bilkura eta batzarretan euskara hutsean berba egiteko eskubidea.
- d) Udalak antolatzen, gestionatzen edo bultzatzen dituen ikasketak eta ikastaroak edo/eta lanpostu deialdiarako frogak euskaraz egiteko eskubidea, euskara lehenetsiz lanpostuak 3HE do 4.HE dutenean.

2. APLIKAZIO-ESPARRUA

6. *artikulua*: Ezarpen orokorra izan dezaten, ordenantza honetako xedapenen arabera erabiliko du euskara Berrizko Udalak, nahiz bere barne-funtzionamenduan, nahiz herritarrekiko hala erakunde guztietako harremanetan, azken helburua euskararen erabilerearen normalizazioa delarik udalerrian.

2.1. EUSKARAREN ERABILERA UDALEKO BARNE FUNTZIONAMENDUAN

7. *artikulua*: Euskararen erabilera eta normalizazioa arautzen duen indarreko legediari jarraituz eta ordenantza honetan xedatutakoaren arabera, Berrizko Udalean euskara, hiritarren zerbitzurako hizkuntza ezezik, lanerako hizkuntza ere, izango da.

Comunidad Autónoma del País Vasco (CAPV). Por otra parte, el artículo 6.1 Ley 10/1982 reconoce a todos los ciudadanos el derecho a usar tanto el euskera como el castellano en sus relaciones con la Administración Pública en el ámbito territorial de la Comunidad Autónoma y a ser atendidos en la lengua oficial que elijan.

- b) El derecho a recibir en euskera todo tipo de publicaciones municipales, así como cualquier aviso y disposición que el Ayuntamiento haga público en diarios, revistas, radios y cualquier otro medio de comunicación.
- c) El derecho a expresarse en euskera en las reuniones y plenos municipales.
- d) El derecho a realizar en euskera todo tipo de estudios, cursillos organizados, convocatoria de puestos de trabajo gestionados o promovidos por el Ayuntamiento, priorizando el euskera en plazas con 3 o 4. perfil.

2. AMBITO DE APLICACIÓN

Artículo 6: El Ayuntamiento de Berriz hará uso del euskera, tanto en el ámbito de funcionamiento interno como en el de las relaciones con la ciudadanía y el conjunto de organismos e instituciones, con arreglo a las disposiciones recogidas en la presente Ordenanza, siendo objetivo último la normalización del uso del euskera.

2.1. USO DEL EUSKERA EN EL FUNCIONAMIENTO INTERNO DE LA ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

Artículo 7: Con arreglo a la legislación vigente sobre la normalización del uso del euskera y lo dispuesto en la presente Ordenanza, el euskera será no sólo lengua para dar servicio a la ciudadanía, sino también lengua de trabajo en el Ayuntamiento de Berriz.

2.1.1 Ahozko harremanak

8. *artikulara*: Berrizko Udaleko langileen artean euskara izango da ahoz lehen hizkuntza, barne-bileretan, langile arteko elkarrizketetan, etab.

2.1.2. Idatzizko harremanak

2.1.2.1. Idazkiak, agiriak, barruko materialak eta aplikazio informatikoak

9. *artikulara*: Udaleko organo guztietan – informatibo nahiz exekutiboetan- barruko idazkiak euskaraz idatziko dira, beharrezkoa den kasutan gaztelaniara itzultzearen kalterik gabe.

10. *artikulara*: Gainerako Udaleko arlo, sail, lan-bulego eta lan-lekuetan ikusten eta erabiltzen diren barruko idazkiak euskaraz agertuko dira eta beharrezkoa den kasutan gaztelaniara itzultzearen kalterik gabe.

- a) Bulegoetako eta lan-geletako erroteruak eta bestelako adierazleak. Euskarazko izena lehenik joango da eta azpimarratuta. Ulerterraza den kasuetan, erroterua soilik euskaraz jarriko da, ulertzeko errazago egingo duen piktograma batekin batera.
- b) Udalaren paper, inprimaki eta dokumentu guztien idazpuruak. Euskara lehenik, ezkerreko zutabean eta azpimarratuta joango da.
- c) Gomazko zigiluak eta antzeko tresnak.
- d) Udal langileen jantzietan serigrafiatutako erroteruak.
- e) Udalaren ibilgailu, garraio eta makineriako erroteruak.

11. *artikulara*: Informatika-programek, teknologia berriek eta Udalaren bulego eta instalazioetan erabiltzeko eskuratzen diren material guztiek prestatuta eta egokituta egon behar dute euskaraz nahiz gaztelaniaz funtzionatzeko.

2.1.1. Relaciones habladas

Artículo 8: La lengua principal utilizada entre el personal del Ayuntamiento de Berriz será el euskera, en reuniones internas, entrevistas/conversaciones de trabajo, etc.

2.1.2. Relaciones escritas

2.1.2.1. Escritos, documentos, materiales internos y aplicaciones informáticas.

Artículo 9: Todos los órganos del Ayuntamiento –tanto informativos como ejecutivos- redactarán sus escritos íntegramente en euskera, sin perjuicio de que en los casos en que sea necesario se realice su traducción al castellano.

Artículo 10: En el resto de áreas, secciones, despachos y puestos de trabajo del Ayuntamiento, todos los escritos internos utilizados aparecerán redactados en euskera, sin perjuicio de que en los casos en que sea necesario se realice su traducción al castellano:

- a) Rótulos y demás indicadores para despachos y oficinas. El nombre en euskera irá en primer lugar y remarcado. En caso en el que sea fácilmente entendible, el rótulo irá únicamente en euskera, con un pictograma que facilite su entendimiento.
- b) Membretes de todos los documentos, impresos y papeles municipales. La versión en euskera irá en primer lugar, en la izquierda y remarcada.
- c) Sellos de goma y similares.
- d) Rótulos serigrafiados en la ropa de la plantilla municipal.
- e) Rótulos de vehículos, transportes y maquinaria municipal.

Artículo 11: Los programas informáticos, nuevas tecnologías y todo tipo de materiales dispuestos para ser utilizados en dependencias e instalaciones municipales habrán de estar preparados y adecuados para funcionar tanto en euskera como en castellano.

12. *artikulua:* Berrizko Udaleko zerbitzuetan erabiltzeko berariaz lortzen diren programa edo tresna informatikoak bi hizkuntza ofizialetan berdin lan egin ahal izateko prestaturik egon behar dira. Departamentu edo zerbitzu bakoitzak bere erantzukizunpean izango du hori bermatzeko neurri zehatz eta argiak hartzea, Udal Ordenantza hau indarrean jartzen denetik aurrera sortzen diren programa edo aplikazio guztietan.

13. *artikulua:* Berrizko Udalaren lanetarako berariaz sortu ez diren programa informatiko komertzial edo orokorretan euskarazko bertsioa eginik baldin badago, hura hobetsiko da atal elebidunetako lanpostuetan jartzeko.

14. *artikulua:* Berrizko Udalaren eskumenean diren Internet eta intranet sareetako edukiak, oro har euskaraz eta gaztelaniaz kontsultatzeko moduan egongo dira, euskara lehenetsiz.

15. *artikulua:* Berrizko Udalaren, departamentuen eta menpeko erakundeen web orrietara sartzean, euskarazko orria agertuko da lehendabizi, eta orri horretan bertan egongo da gaztelania eta gainerako hizkuntzak hautatzeko aukera, horrelakorik badago.

16. *artikulua:* Internet eta intranet sareen bidez izapideak egiteko aukera ematen denean, izapide horiek euskaraz eta gaztelaniaz egiteko moduan egongo dira.

17. *artikulua:* Administrazioaren ohiko prozeduraz kanpo, departamentu eta zerbitzuek beren web orrietan kanpoan sortutako edukiak jartzen dituztenean, irizpide orokor hauek jarraitu beharko dira:

a) Bi hizkuntza ofizialak erabiliko dira, berdintasun printzipioan oinarrituz. Departamentu eta zerbitzu bakoitzaren ardura izango da ziurtatzea.

Artículo 12: Todos los programas y herramientas informáticos creados específicamente para ser utilizados al servicio del Ayuntamiento de Berriz deberán estar adecuados para poder trabajar de igual manera en euskera y en castellano. Será responsabilidad de cada departamento o servicio el tomar las medidas concretas y pertinentes para garantizar lo anterior en todos los programas y aplicaciones que se creen a partir de la entrada en vigor de la presente ordenanza.

Artículo 13: En lo que respecta a los programas informáticos comerciales o generales no creados específicamente para los trabajos del Ayuntamiento de Berriz, siempre que exista una versión en euskera, será ésta la que se priorice para ser instalada en los puestos de trabajo de las áreas bilingües.

Artículo 14: Los contenidos de las redes de Internet e Intranet a disposición del Ayuntamiento de Berriz, en general, estarán preparados para ser consultados en euskera y castellano priorizando el euskera.

Artículo 15: Siempre que se acceda a las páginas web del Ayuntamiento de Berriz y de sus departamentos, la página en euskera aparecerá en primer lugar y en la misma página se ofrecerá la posibilidad de escoger la opción en castellano o en cualquier otro idioma, si está disponible.

Artículo 16: Cuando se ofrezca la posibilidad de realizar trámites a través de las redes de Internet e Intranet, dichos trámites deberán poder ser realizados tanto en euskera como en castellano.

Artículo 17: Los departamentos y servicios que, al margen del procedimiento habitual de la Administración, incluyan en sus páginas web contenidos creados en el exterior, seguirán estos criterios generales:

a) Las dos lenguas oficiales serán utilizadas basándose en el principio de igualdad. Será responsabilidad de cada departamento o servicio asegurarlo.

- b) Hizkuntza ofizialen trataera orekatuaren alde, itzulpen sistematikoa erabili ordez, lehentasunezkoa izango da apurka-apurka hizkuntza ofizial bakoitzean zuzenean eta jatorriz egindako ekarpenak sortzen ahalegintzea.

2.1.2.2. Barne-bilerak eta aktak

18. artikulua: Udaleko barne-bilerak euskaraz egingo dira; ekintza-motak, inguruneak edo entzuleak kontuan hartuta. Barne-bilerak soilik Udaleko langile edota zinegotziek parte hartzen dutenak dira.

Horietan euskara ulertzen ez duen norbaitek parte hartuko balu, gaztelaniaz azalduko dira hizpide diren gaiak modu laburtuan eta beharrezkoa denean, aldibereko itzulpen zerbitzua erabiliko da.

Barne funtzionamendurako zirkularrak, dekretuak, oharrak eta langileen eskaerak euskaraz izango dira.

19. artikulua: Udaleko organo informatiboen eta exekutiboen bilkuretako deialdi eta akta euskara hutsean idatziko dira, gaztelaniazko itzulpena, eskatzen duten partaideei igorriko zaielarik.

Bileretan beharko diren baliabide edo neurriak bilera deitzen duen sail edo langileak aurreikusi eta jarri beharko ditu.

Dokumentuak, udal barnean sortutakoak nahiz kanpotik datozenak, ez dira besterik gabe gaztelerara itzuliko. Dokumentuaren hartzaile den pertsonak (langileak nahiz ordezkari politikoak) itzulpena eskatzen badu, hitzez hitzeko itzulpena ez den beste bide batzuk aztertu eta landuko dira:

- Ahozko laburpena egitea.
- Idatzizko laburpena egitea (dokumentua egin duen pertsonak berak). Dokumentuaren ezaugarriak hala eskatzen duenean soilik egingo da hitzez hitzeko itzulpena.

- b) En aras de un tratamiento equilibrado de las lenguas oficiales, en lugar de recurrir sistemáticamente a la traducción, progresivamente se priorizarán las creaciones originales realizadas directamente en cada uno de los dos idiomas oficiales.

2.1.2.2. Reuniones internas y actas

Artículo 18: En las reuniones internas del Ayuntamiento de Berriz se hablará en euskera, teniendo en cuenta el tipo de actividad, entorno u oyentes. Se consideran reuniones internas aquellas en las que participen únicamente personal del Ayuntamiento y/o concejalías.

En caso de que algún participante no entienda el euskera, se le explicarán los temas comentados en forma resumida y cuando sea necesario, se utilizará el servicio de traducción simultánea.

Las circulares, decretos, avisos y peticiones entre trabajadores y trabajadoras serán íntegramente en euskera.

Artículo 19: Todas las convocatorias y actas de los órganos informativos y ejecutivos del Ayuntamiento serán redactadas en euskera siendo remitida la traducción de la misma, sólo a quienes así lo soliciten.

Los recursos o medidas necesarias para el funcionamiento en euskera o en bilingüe en las reuniones los tendrá que prever o disponer el departamento o quien convoque la reunión.

Los documentos, realizados en el ayuntamiento como los recibidos de otras instituciones, se traducirán a petición de la persona receptora (trabajador o trabajadora como el o la representante político/a), se analizarán distintos canales de traducción, que no supongan la traducción literal:

- Resumen oral del documento.
- Resumen escrito del documento (que resuma la persona que ha realizado el documento) y solo en los casos que el documento lo requiera se hará la traducción literal.

2.1.3. Udal langileak eta udal atalak euskalduntzea

2.1.3.1. Langileen euskalduntzea eta trebakuntza

20. artikulua: Uztailaren 6ko 6/1989 Euskal Funtzio Publikoari buruzko Legea eta EAeko herri-administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua arautzen duen Apirilaren 15eko 86/1997 Dekretua betez, Berrizko Udalak taxuzko neurriak hartuko ditu bere zerbitzura lan egiten duten pertsona guztiek hizkuntza gaitasun egokia lor dezaten.

21. artikulua: Horretarako, Udalak euren lanpostuei dagokien hizkuntza-maila lortu ez duten langileei euskalduntze ikastaroetara joatea erraztuko die:

- Lan-orduetan.
- % 100an Udalak euskalduntze-ikastaroen matrikula ordainduz.
- aurrez politikari eta departamentuarekin adostuta, euskara ikasteko urtebeteko liberazioa emanez¹. Liberazio aprobetxamenduaren jarraipena egingo da.
- liberazioa ezin izango balitz, euskalduntze-ikastaro trinkoetara joateko baldintzak sortuz.

22. artikulua: Hizkuntza eskakizuna egiaztaturik daukaten langileei, lan-lekuko prestakuntza sistemaren bitartez, euskara-maila hobetzen lagunduko die, berauek ondo prestatuta egon behar baitute gaztelaniaz eta euskaraz lan egiteko. Kasu horretan:

- Urtero segimendu-organoak trebakuntza-beharrak identifikatuko ditu eta baita kasu bakoitzean langileak izango dituen ikasketabaldintzak zehaztu ere.

2.1.3. Euskaldunización del personal y departamentos municipales

2.1.3.1. Euskaldunización y formación de la plantilla

Artículo 20: En cumplimiento de la Ley de Función Pública Vasca 6/1989, de 6 de julio, y del Decreto 86/1997, de 15 de abril, que regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas, el Ayuntamiento de Berriz tomará las medidas pertinentes para que todas las personas que trabajan a su servicio adquieran la capacitación lingüística adecuada.

Artículo 21: Para ello, el Ayuntamiento facilitará el acceso a cursos de euskaldunización a todo el personal que no hayan alcanzado el nivel lingüístico correspondiente a su puesto de trabajo:

- En horario de trabajo.
- Financiando el 100 % de la matrícula del curso de euskaldunización.
- Facilitando un año de liberación para el aprendizaje del euskera², previo acuerdo de la concejalía y el personal del departamento afectado.
- Si no fuera posible la liberación, facilitando la asistencia a cursos intensivos de euskaldunización.

Artículo 22: Al personal que haya acreditado su perfil lingüístico, el Ayuntamiento le ayudará a mejorar su nivel de euskera mediante sistemas de formación en su puesto de trabajo, ya que ha de tener buena preparación para trabajar en euskera como en castellano. En ese caso:

- Anualmente el órgano de seguimiento analizará las necesidades de formación del personal. También determinará en cada caso las condiciones para recibir dicha formación.

¹ Liberazioetarako irizpideak 86/1997 Dekretuak emango dizkigu, atalaren izaeraren arabera, hizkuntza-derrigortasun altuena duten postuei lehentasuna emanez.

² Los criterios para la liberación serán los definidos en el Decreto 86/1997, teniendo en cuenta el carácter del puesto, dando prioridad a los puestos con perfil lingüístico más alto.

2.1.3.2. Hizkuntz eskakizunak eta derrigorrezko-datak

23. artikulua: 86/1997 Dekretuak araututakoa betetzeko, Berrizko udal administrazioko lanpostu bakoitzari hizkuntz eskakizuna (HE) esleituko zaio eta, hala badagokio, derrigortasun-data ere bai, betiere dekretu horrek ezarritakoarekin bat.

Lanpostuen hizkuntz eskakizunak eta, hala badagokio, derrigortasun-datak Udalak urteko aurrekontuekin batera eman beharreko lanpostu zerrendako zehaztapenetan ageriko dira.

24. artikulua: Hizkuntza-maila egiaztatzeko data finkaturik eduki behar duten lanpostuen kopurua gutxienik legez bete beharreko ehunekoari (derrigortasun-indizeari) lotuko zaio.

Lanpostu-zerrendaren segimendua eta egokitzapenearako proposamena ordenantza hauetan jasotako segimendu-organoak egingo du.

2.1.3.3. Udalaren atal elebidunak eta Udalaren Erabilera-plana

25. artikulua: 86/1997 Dekretuari jarraituz, Berrizko Udalak Euskararen Erabilera Normalizatzeke Plana diseinatu, onartu eta gauzatzen dihardu. Modu berean, administrazio-atalen sailkapena egin eta, erakundearen hizkuntza helburuen arabera, zenbait administrazio atal elebidun izendatzeko bidean da.

Honako ordenantza Udaleko Planaren garapen eta segimendurako oinarritzko tresna da.

2.1.3.2. Perfiles lingüísticos y fechas de preceptividad

Artículo 23: En cumplimiento del Decreto 86/1997, el Ayuntamiento de Berriz asignará el perfil lingüístico (PL) correspondiente a cada puesto de trabajo, así como, en su caso, la fecha de preceptividad.

El perfil lingüístico asignado a cada puesto de trabajo y, en su caso, la fecha de preceptividad, deberá incorporarse dentro de las especificaciones que han de figurar en la relación de puestos de trabajo que el Ayuntamiento publica junto a los presupuestos anuales.

Artículo 24: El número de puestos de trabajo que deberán tener asignada a su fecha de acreditación del nivel lingüístico se ajustará, como mínimo, al porcentaje legalmente prescrito (índice de preceptividad).

El seguimiento y propuestas de adaptación de la relación de puestos de trabajo estarán a cargo del órgano de seguimiento especificado en estas ordenanzas.

2.1.3.3. Unidades administrativa bilingües y Plan de Uso del Euskera

Artículo 25: En cumplimiento con lo establecido en el Decreto 86/1997, el Ayuntamiento de Berriz ha diseñado, aprobado y está llevando a cabo el Plan de Normalización del Uso del Euskera. Del mismo modo, ha realizado la clasificación de las unidades administrativas y su objetivo es establecer las unidades administrativas bilingües, en función de los objetivos lingüísticos de la entidad.

Dichas ordenanzas son la herramienta básica para el desarrollo y seguimiento del Plan de Uso del Euskera.

2.1.3.4. Udal langileen kontratazioa

26. artikulua: Udaleko eta haren menpeko organoetako lanpostuez nahiz lan-erregimenpeko postuez jabetu ahal izateko (deialdi publikoa, lan-poltsa edo barne-sustapena izan) derrigorrezkoa izango da lanpostuari dagokion hizkuntz eskakizuna egiaztatzea.

Beraz, probak gainditzen dituztenen artean lanpostuaren hizkuntza-eskakizuna ere betetzen duen lehen izengaia jabetuko da lanpostuaz.

27. artikulua: Probak gainditutakoen artean lanpostuaren hizkuntz eskakizuna betetzen duen izengairik ez balego, Udalak plaza hutsik utziko du deialdia berriro egiteko.

28. artikulua: Presazkoa kasutan, lanpostua denboraldi batean hutsik uzteak herritarrarentzat kaltea suposatzen duenetan, hizkuntza eskakizuna betetzen ez duen izengaia kontratatu beharko balitz, gehienez jota hiru hilabeteko kontratua egingo zaio, postuaren deialdia berriro egiteko.

29. artikulua: Postuak lan-poltsa bidez betetzen diren kasuetan, lan-poltsa horren gainean hizkuntza-irizpidea ezarriko da, zerrendan hizkuntza-eskakizuna betetzen duen lehen izengaia izango delarik hautatuko dena.

Beraz, Berrizko Udalean etorkizunean lanean izango diren bekadun, proiektugile, praktiketako eta kontratupeko langileek beren jarduera euskaraz nahiz gaztelaniaz burutzeko gai izan beharko dute.

Lan kontratuak, izendapenak eta nominak

Lan-kontratuak, funtzionarioen izendapenak eta nominak euskaraz egingo dira. Hartzaileak hala eskatuz gero, elebietan egingo dira.

2.1.3.4. Contratación de personal municipal

Artículo 26: Para proceder a la provisión de un puesto de trabajo (mediante oposición, bolsa de trabajo o promoción interna) de funcionariado o a un puesto con contrato indefinido o temporal en el Ayuntamiento de Berriz u organismos propios, será requisito indispensable acreditar el perfil lingüístico que corresponda al mismo.

Por lo tanto, accederá a la plaza convocada la primera de las personas aspirantes que, habiendo superado las pruebas, se adecue asimismo al perfil lingüístico.

Artículo 27: Si entre quienes superan las pruebas, no hubiera nadie que cumpla el perfil lingüístico, el Ayuntamiento dejará la plaza vacante para volver a realizar una nueva convocatoria.

Artículo 28: Si en casos de urgencia (cuando el que quede el puesto vacante tenga consecuencias negativas para la ciudadanía), hubiera que contratar a una persona sin el perfil lingüístico acreditado, se le hará como máximo un contrato de tres meses, para volver a realizar una nueva convocatoria.

Artículo 29: En los casos en los que se proveen los puestos de trabajo mediante la bolsa de trabajo, se aplicará el criterio lingüístico, seleccionando a la persona que tenga acreditado el perfil lingüístico mejor situada en la lista.

Así, el personal que en un futuro trabaje en el ayuntamiento (becarios o becarias, alumnado en prácticas, proyectos...) como trabajadores y trabajadoras contratadas, tendrán capacitación para desempeñar su trabajo tanto en euskera como en castellano.

Contratos, nombramientos, nominas

Los contratos, nombramientos de funcionarios/as y nominas se redactarán en euskera. Si el solicitante lo requiere, se harán en bilingüe.

2.2. EUSKARAREN ERABILERA UDALEKO KANPO-FUNTZIONAMENDUAN

2.2.1. Herritarrekiko harremanak

30. *artikulua:* Euskararen Erabilera Arauzkotzeko 10/1982 Legeak arautzen duenarekin bat, udal administrazioarekiko harremanei dagokienez, Berrizko Udalak honako oinarritzko hizkuntza eskubideok aitortzen dizkie bere herritarrei:

- *Udaleko harrerako langileek lehen hitza euskaraz egingo dute (aurrez aurre eta telefonoz).*
- Udalak eta haren menpeko edozein erakundek herritarrei bidaltzen dizkien komunikazio, jakinarazpen, gutun, inprimaki, ziurtagiri eta gainerako komunikazio idatziak ele bietan bidaliko dira, Udalarekin komunikazioa euskara hutsean nahi duten errolda bete ez duten kasutan. 10/1982 Legeko 8.2 artikulua araberak, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-agintariek esku-hartu dezateneko egintza guztiek, eta bai administrazio-jakinazpenek eta adierazpenek ere, bi hizkuntzetan egon beharko dute; doakienek berariaz Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizialetatik bat aukeratu dezatenean salbu.
- Euskara hutsezko komunikazioaren eskaera egin dutenen kasuan, komunikazioa euskara hutsean egingo da.
- Herritar multzo euskaldunari (gazteak, haurrak, herriko elkarteak, ikastetxeak..) zuzendutako argitalpenak euskaraz izango dira. Gainontzeko kasuetan, euskarazko mezua lehenetsiko da.

31. *artikulua:* Udalak eta haren menpeko edozein erakundek deituta herritarrek parte hartuko duten bilerak (kanpo-bilerak) euskaraz egingo dira; ekintza-motak, inguruneak edo entzuleak kontuan hartuta. Horietan euskara ulertzen ez duen norbaitek parte hartuko balu, itzulpen zerbitzua erabiliko da.

2.2. USO DEL EUSKERA EN EL FUNCIONAMIENTO EXTERNO DE LA ADMINISTRACIÓN MUNICIPAL

2.2.1. Relaciones con la ciudadanía

Artículo 30: Conforme a lo establecido en la Ley 10/1982, Básica de Normalización del Uso del Euskera, el Ayuntamiento de Berriz reconoce los siguientes derechos lingüísticos a su ciudadanía:

- Los trabajadores y trabajadoras de recepción hablarán euskera como primera lengua (en ventanilla como por teléfono).
- Toda documentación enviada por el Ayuntamiento de Berriz o sus órganos dependientes a la ciudadanía deberá estar escrita en ambos idiomas oficiales, excepto en los casos en los que la o el ciudadano se haya inscrito en el censo para recibir toda documentación únicamente en euskera de acuerdo con el artículo 8.2 Ley 10/1982, todo acto en el que intervengan los poderes públicos sitos en la CAPV, así como las notificaciones y comunicaciones administrativas, deberán ir redactados en forma bilingüe, salvo que los interesados/as elijan expresamente la utilización de una de las lenguas oficiales de la CAPV.
- En el caso en el que el o la ciudadana esté inscrito en dicho censo, la documentación se le enviará únicamente en euskera.
- Las publicaciones dirigidas al colectivo vascoparlante (jóvenes, niños y niñas, asociaciones, colegios,..) serán íntegramente en euskara. En los demás casos, se priorizará el euskera.

Artículo 31: En todas las reuniones convocadas por el Ayuntamiento o sus órganos dependientes (reuniones externas) se hablará en euskera, teniendo en cuenta el tipo de actividad, entorno u oyentes. En caso de que alguna persona no entienda el euskera, se le explicarán los temas comentados en forma resumida.

32. *artikularia*: Bilera horietako deialdi eta akta guztiak bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, ohiko lan-hizkuntzatzat euskara aukeratzen duten organoen bilera-deialdi eta aktak ezik, hauek euskara hutsean idatziko baitira, gaztelaniazko itzulpena, eskatzen duten partaideei igorriko zaielarik.

33. *artikularia*: Euskaraz edo ele bietan funtzionatzeko bileran beharko diren baliabide edo neurriak bilera deitzen duen Udaleko sail edo langileak aurreikusitako eta jarri beharko ditu.

2.2.2. Erakunde pribatuekiko harremanak eta zerbitzuen kontratazioa

34. *artikularia*: Berrizko Udalak edo bere menpeko erakundeek entitate pribatuei bidalitako dokumentazioa ele bietan izango da. Era berean, Udalak, hornitzaile diren enpresei eta azpikontratatuak enpresei eskatuko die bidali beharreko dokumentazioa ele bietan idatz dezatela. Halaber, euskara ofiziala den eremuko erakunde horiek igorritako dokumentazioa gaztelania hutsean jasoko balitz, agiri horiek itzuli eta euskaraz idatzita bidaltzeko prozedura jarriko du abian Udalak.

35. *artikularia*: Hirugarren batek Udalaren ordezkariak emango balitu eta horietan herritar edo erabiltzaileekin zuzeneko hartu-emanak eduki, zerbitzu-emaileak Udalari dagozkion eta ordenantza hauetan ezarritako hizkuntza-beharkizun berberak bete beharko ditu, eta hala jasoko da beren beregi administrazio-klausula berezien pleguan.

1. Enpresa esleipendunak herritarrekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek gai izan beharko dute beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan egiteko eta esleipena egin bada, nahitaez egiaztatu beharko dituzte hemen jasotako hizkuntza betebeharrak.

Artículo 32: Todas las convocatorias y actas de los órganos informativos y ejecutivos del Ayuntamiento serán redactadas en las dos lenguas oficiales, excepto las que correspondan a los órganos que hayan optado por el euskera como lengua de trabajo habitual, ya que éstas serán redactadas únicamente en euskera, siendo remitida la traducción de la misma, sólo a cada componente que así lo soliciten.

Artículo 33: Los recursos o medidas necesarias para el funcionamiento en euskera o en bilingüe en las reuniones los tendrá que prever o disponer el departamento o personal que convoque la reunión.

2.2.2. Relaciones con instituciones privadas y contratación de servicios

Artículo 34: Toda documentación enviada por el Ayuntamiento de Berriz o sus órganos dependientes a entidades privadas deberá estar escrita en ambos idiomas oficiales. Asimismo, el Ayuntamiento solicitará a las empresas proveedoras y subcontratadas que toda la documentación que deba ser recibida por el Ayuntamiento esté escrita en ambos idiomas oficiales. Si la documentación procedente de dichas entidades de zonas donde el euskera es lengua oficial se recibiese únicamente en castellano, el Ayuntamiento podrá devolver a origen dicha documentación y pedir que se envíe redactada en euskera.

Artículo 35: Cuando una tercera persona ofrezca servicios de competencia municipal y en dichos servicios tenga relación directa con los y las usuarias, la empresa encargada de efectuar el servicio deberá cumplir los mismos requisitos lingüísticos que se le exigen a la administración y así se hará constar expresamente en el pliego de cláusulas administrativas particulares.

1. Las personas trabajadoras escogidas por la empresa adjudicataria para el contacto directo con la ciudadanía tendrán la capacidad de realizar sus obligaciones en las dos lenguas oficiales y si se ha adjudicado ese servicio, tendrán que justificar las obligaciones lingüísticas recogidas en el pliego.

2. Jendaurreko izaera duten multzoko zerbitzuak askotarikoak direnez, hiru azpimultzo bereizi ditugu: haurrak eta gazteria, hezkuntza, bestelakoak.
 3. Oro har azpimultzo horietako bakoitzari euskara gaitasun jakin bat dagokio, eta horixe da langileek egiaztatu beharko dutena. Nolanahi ere, litekeena da -zerbitzuen ezaugarriak tarteko-multzo bereko zerbitzu guztiek gaitasun bera ez izatea.
 4. Euskara gaitasuna titulu bitartez egiaztatu beharko da (Administrazioak araututako tituluak nahiz HABEK, Hizkuntza Eskola Ofizialak edo Hezkuntzak ematen dituenak). Titulurik izan ezean, beste agiri hauek ere hartuko dira kontuan: euskaltegiratuta dauden pertsonen kasuan, ontzat emango dira euskaltegiak egindako agiriak, ikasketak D ereduan egin dituenak frogatuta dauka 1. eta 2. HE bai ahozkoan baita idatzian ere. Ikastetxeak egindako agiri baten bitartez egiaztatu beharko da. Euskara-gaitasuna egiaztatu gabeko langileei mailaketa-probak egingo dizkie Udalak. Enpresak bere gain hartuko du mailaketa proba horiek egiteak sor dezakeen gastua.
 5. Egiaztapen horiei dagozkien agiriak kontratazio bakoitzeko B kartazalean (eskaintza ekonomikoa) edo kartazal bakarrean (negoziatuetan) sartuko dira. Kontratazio mahaiak B kartazalak ireki eta Euskara Zerbitzuari pasako dizkio aurkeztutako agiriak euskara gaitasunaren txostena egin dezan. Agiririk ez badago edo aurkeztutakoak nahikoak ez badira, Euskara Zerbitzuak dagozkion azterketak antolatuko ditu, langile horien euskara maila neurtzeko. Horretarako Euskara Zerbitzua harremanetan jarriko da enpresarekin. Euskara Zerbitzuak txostena egin arte ezingo du Kontratazio Mahaiak kontratazioan aurrera egin.
 6. Zerbitzu horretarako eskatutako euskara gaitasuna egiaztatuko duen lizitazailerik ez balego, Euskara Zerbitzuaren txostenak, eta kontratazio honetarako bakarrik, zerbitzuari eskatutako maila ez, justu beheagokoa aplikatuko dio eta "kontratua sinatzen den egunetik kontatzen hasita, udalak bi urteko epea ematen dio enpresa esleipendunari eskatutako maila
2. Como los servicios de carácter social son de diversos tipos, destacaremos tres grandes grupos: infantil y juventud, educación y otros.
 3. En general a cada grupo le corresponde un nivel de capacidad y ese nivel será el que tendrán que justificar los trabajadores y las trabajadoras. Es posible que muchos servicios del mismo grupo no exijan la misma capacidad
 4. La capacidad lingüística se justificará con títulos (los títulos reglados por la Administración como por HABE, Escuela Oficial de Idiomas o Educación). A falta de título, se tendrán en cuenta estos documentos: los informes emitidos por los euskaltegis, los que hayan realizado los estudios en modelo D justificando el perfil 1 y 2 oral como escrito. Se justificará con certificado emitido por el colegio. A los trabajadores y las trabajadoras que no acrediten capacidad lingüística en euskera les hará una prueba de nivel el Ayuntamiento. La empresa asumirá el gasto que suponga esa prueba de nivel.
 5. Los documentos para justificar esa acreditación irán en el sobre B (oferta económica) o en el sobre único (negociados). La mesa de contratación abrirá el sobre B y le pasará al servicio de Euskera para que realice un informe de la capacidad lingüística. Si no hay documentación o no es suficiente, el servicio de Euskera realizará las pruebas necesarias para comprobar el nivel de esos trabajadores y las trabajadoras. Para ello el servicio de Euskera se pondrá en contacto con la empresa. Hasta que el servicio de Euskera no realice su informe, la Mesa de Contratación no podrá continuar con la contratación.
 6. Si no hubiera ningún licitador o licitadora que acredite el capacidad lingüística en euskera, con el informe del servicio de Euskera y sólo para esta contratación, se exigirá un nivel más bajo a ese servicio y desde el momento que se firma el contrato, "el ayuntamiento concederá un plazo de dos años a la empresa adjudicataria para que los

ez daukaten langileek euskara maila hori egiazta dezaten. Epea betetakoan egiaztatzen ez badute, kontratua burutzeko ardura duen enpresak konpromisoa hartzen du pertsona horien ordean udalak eskatutako euskara gaitasuna daukaten beste pertsona batzuk hartzeko”.

7. Zerbitzua ematean izan diren herritarrekiko ahozko harremanetan, esleitutako enpresaren langileak lehenengo hitza euskaraz egingo du eta zerbitzujasoleak hautatzen duen hizkuntzan jarraituko du. Eta herritarren esku jartzen dituen agiriei, txartel, ohar eta gainerako idatziak euskaraz edo gutxienez elebidun izango dira.

Hizkuntza betebeharrak betetzen direla egiaztatzeko jarraipena egitea kontratazioa eragin duen udal lantzailearen ardura izango da, Euskara Zerbitzuaren lankidetzan, eta hizkuntza betebeharrak behin eta berriz urratzea nahiko arrazoi izango da kontratua amaiazteko.

36. artikulua: Dagoeneko eginda dauden zerbitzuen kontratazioen kasuan, kontratua berritu baina hiru hilabete lehenago egokituko dira baldintzak ordenantza honetako hizkuntza-irizpideak jaso eta betearazteko.

2.2.3. Erakunde publikoekiko harremanak

37. artikulua: Udalak edo haren menpeko edozein erakunde Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Erkidegoko eta euskararen gainerako lurraldeetako administrazio publiko eta erakunde ofizialei dokumentazio guztia ele bietan bidaliko die.

Halaber, euskara ofiziala den eremuko erakunde ofizialek nahiz administrazio publikoek igorritako dokumentazioa gatzelania hutsean jasoko balitz, Udalak agiri horiek itzuli eta euskaraz idatzita bidaltzeko prozedura jarriko du abian.

trabajadores y las trabajadoras acrediten el perfil. Si en ese plazo no se acredita, la empresa responsable se comprometerá a sustituir a esa persona por otra que acredite el perfil, capacidad lingüística solicitada por el ayuntamiento”.

7. Los trabajadores y las trabajadoras de la empresa adjudicataria priorizarán el euskera en la comunicación oral que mantengan con la ciudadanía y continuarán en la lengua que escoja el ciudadano o la ciudadana. Y los documentos, tarjetas, demás escritos que dejen en manos de la ciudadanía estarán en euskara o por lo menos, en bilingüe.

Será compromiso de la mesa de contratación hacer seguimiento de las obligaciones lingüísticas, en colaboración con el área de Euskera y será razón suficiente para terminar con el contrato, la continua falta de obligaciones lingüísticas.

Artículo 36: En los servicios contratados anteriormente, tres meses antes de la renovación del contrato se reformarán las cláusulas incluyendo los criterios lingüísticos establecidos en dichas ordenanzas.

2.2.3. Relaciones con instituciones públicas

Artículo 37: El Ayuntamiento o sus órganos dependientes enviará la documentación en ambas lenguas oficiales a todas las administraciones públicas y organismos oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral de Navarra y demás territorios del euskera.

Asimismo, si la documentación procedente de entidades oficiales y administraciones públicas de zonas donde el euskera es lengua oficial se recibiese únicamente en castellano, el Ayuntamiento podrá devolver a origen dicha documentación.

2.2.4. Oharrak, argitalpenak eta komunikabideekiko harremanak

38. *artikulua*: Udalaren bandoak, araudiak, ordenantzak, edozein motatako ebazpen eta erabakiak, iragarkiak eta, oro har, jendaurreko argitalpen guztiak euskaraz edo ele bietan argitaratuko dira. Bestalde, Udalaren web orri, aldizkari, berripaper, gida eta antzeko argitalpenetan euskararen erabilera bermatu eta lehenetsi beharko da.

2.2.5. Jarduera publikoa

39. *artikulua*: Udalak antolatutako kirol, kultur eta bestelako ikastaroetan euskara lehenetsiko da eta eskaeren arabera, ikastaroa gazteleraz be eman daiteke. Irakaslea/begiralea elebiduna izango da. Udalak edo bere menpe dauden organoek antolatzen edo sustatzen dituzten ekitaldi publiko guztietan euskararen presentzia bermatu beharko da, bai ekitaldian bertan bai publizitatean, aurkezpenean, agurrean eta abarretan. Horretarako kontuan hartuko dira ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin sozialak, hartzaile edo entzule potentzialak, hizlari edo irakasleak, eta erabili edo banatuko den materiala. Horren jarraipena aholku batzordeak, euskara zerbitzuak egingo du.

2.2.6. Erregistroa

40. *artikulua*: Udalera sartzen eta Udaletik ateratzen diren dokumentuak idatzita dauden hizkuntza berean inskribatu behar dira Udal Erregistroan. Dokumentua euskaraz eta gaztelaniaz balego, euskaraz inskribatuko da.

41. *artikulua*: Udal Erregistroak luzatzen dituen ziurtagiriak eta dokumentazio guztia euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, euskarari lehentasuna emanaz. Ziurtagiriak euskara hutsean beteko dira erroldan eskaera hala egin dutenen kasuan.

2.2.4. Avisos, publicaciones y relaciones con los medios de comunicación

Artículo 38: los bandos, normativas, ordenanzas, resoluciones de todo tipo, acuerdos, anuncios municipales y, en general, todas las comunicaciones públicas, se difundirán en ambas lenguas oficiales. Por otra parte, se garantizará y priorizará el uso del euskera en páginas web, revistas, hojas informativas, guías y publicaciones similares realizadas por el Ayuntamiento.

2.2.5. Actividad pública

Artículo 39: Se priorizará el uso del euskera en todos los cursos/talleres deportivos, culturales y de otra índole organizados por el ayuntamiento y dependiendo de las solicitudes, el curso/taller también se ofrecerá en castellano. El monitor/profesorado será bilingüe. Se garantizará la presencia del euskera en todos los actos públicos organizados o promovidos por el Ayuntamiento o por sus órganos dependientes, tanto en los actos mismos como en la publicidad, presentación, despedida, etc. Para ello se tendrán en cuenta los objetivos, temas, influencia social, personas destinatarias o audiencia potencial y ponentes o personas que impartan los actos, así como los materiales que se usen o se distribuyan. Su seguimiento lo realizará la comisión asesora y el servicio de euskera

2.2.6. Registro

Artículo 40: Todos los documentos que entren y salgan en el Ayuntamiento quedarán inscritos en el Registro Municipal en el mismo idioma en el que estén escritos. Si el documento estuviera en euskera y castellano, se inscribirán en euskera.

Artículo 41: Todos los certificados y demás documentación expedidos por el Registro Municipal estarán escritos en euskera y castellano, dando prioridad al euskera. Los certificados se rellenarán únicamente en euskera en el caso en el que la o el ciudadano así lo haya expresado en el censo.

2.3. EUSKARAREN ERABILERA UDALERRIAN

2.3.1. Euskararen hedapen-bideak

42. *artikulua:* Berrizko Udalak ahalegina egingo du ahalik eta herritar gehienek euskara ikas dezaten eta euskararen presentzia eta erabilera gizarte-bizitzaren esparru guztietan areagotu dadin.

2.3.2. Udal izendegi ofiziala (toponimia)

43. *artikulua:* 10/1982 Legeko 10. artikulua arabera, toki-izenak ezartzerakoan jatorrizko izen euskaldun, erromantzezko edo gaztelaniazkoa gorde behar da.

44. *artikulua:* Deitura ofizialei buruz desadostasunik egongo balitz, toki-korporazioak Euskaltzaindiari argibideak eskatu eta erabakirik egokiena hartuko luke.

2.3.3. Hizkuntza-paisaia

45. *artikulua:* Kaleen eta auzoen izenak ageri diren plakak, trafiko-seinaleak, bide eta zeharbideen adierazgarriak eta oro har herri-bideko iragarpen guztiak euskaraz izango dira eta ulergaitza denean, bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira baina euskarazkoa lehenengo lekuan jarriko da eta bai tamainagatik, tokiagatik edo azpimarratuta egoteagatik, lehenetsuneko trataera izango du.

46. *artikulua:* Berrizko Udalak neurri egokiak hartuko ditu garraio publikoetako errotulu, abisu, inprimaki, publizitate eta adierazpen guztietan erabiltzaileen hizkuntza eskubideak errespetarazteko.

2.3. USO DEL EUSKERA EN EL MUNICIPIO

2.3.1. Medios para la difusión del euskera

Artículo 42: El Ayuntamiento de Berriz procurará que el mayor número posible de población aprenda euskera y que la presencia y el uso del euskera se incrementen en todos los ámbitos de la vida social.

2.3.2. Nomenclatura municipal oficial (toponimia)

Artículo 43: De acuerdo con el artículo 10 Ley 10/1982 al establecer los topónimos debe respetarse la originalidad euskaldun, romance o castellana con la grafía académica propia de cada lengua.

Artículo 44: Si hubiera duda o desacuerdo en torno a alguna denominación oficial de origen euskaldun, la corporación local recurrirá a Euskaltzaindia para solicitar información y adoptaría la decisión más adecuada.

2.3.3. Paisaje lingüístico

Artículo 45: Las señales e indicaciones de tráfico instaladas en la vía pública como nombres de calles y barrios, estarán redactados en euskera siempre que no dificulten la comprensión y si es así, aparecerán en bilingüe. Se priorizará la presencia del euskera teniendo en cuenta tamaño, ubicación y remarcación.

Artículo 46: El Ayuntamiento de Berriz tomará las medidas adecuadas para hacer respetar los derechos lingüísticos de las y los usuarios en todos los rótulos, avisos, impresos, publicidad e indicativos de transporte público.

47. artikulua: Berrizko Udalak dituen bulego, egoitza zein utzitako lokal guztietako kanpoaldeko nahiz barrualdeko errotulazioa, oro har, euskaraz eta gaztelaniaz agertuko dira. Euskarazkoa lehenengo lekuan jarriko da eta nabarmenduta. Ulergarria baldin bada, euskara hutsean idatziko da, piktograma batekin.

48. artikulua: Errotuluetako testua euskara hutsean idatziko da ondoko kasuetan, betiere euskararik ez dakiten herritarren hizkuntza eskubideak urratu gabe;

- a) Errotuluetako hitzek euskaraz eta gaztelaraz antzeko grafia dutenean.
- b) Mezuak piktograma batez lagundurik direnean eta haren bitartez ulergarriak direnean.
- c) Bulegoen barne biraketa euskeraz eta gaztelaraz dagoen direktorioari lotuta dagoanean

49. artikulua: Udal administrazioak bitartekoak jarriko ditu udalerriko bulego, enpresa, denda eta saltokietako errotuluetan zein hizkuntza paisaia osatzen duten beste elementuetan euskararen presentzia areagotu dadin.

50. artikulua: Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arabera, diru-laguntzak emango zaizkie Berrizko merkatariari, enpresei errotulazioan (errotuluak, produktuen izen eta prezioen karteltxoak, toldoak, ibilgailuen errotulazioa... euskararen erabilera bultzatzeko. Errotulazioa euskara hutsean edo euskaraz eta gaztelaniaz jarri behar dira. Dirulaguntza izateko behar bezala justifikatuko da faktura bidez.

51. artikulua: Dirulaguntzak honako kasuetan emango dira;

- a) Euskara hutsean idatzita dagoen errotulu bat jarritakoan.
- b) Aurreko araua, kartel bakoitzari aplikatuko zaio.

Artículo 47: La rotulación tanto exterior como interior de los despachos y estancias propiedad del Ayuntamiento de Berriz, así como de sus locales cedidos, aparecerán por regla general en euskera y castellano. El texto en euskera se escribirá en primer lugar y remarcado y si el mensaje es claro, exclusivamente en euskera y acompañado de pictograma.

Artículo 48: El texto del rótulo aparecerá solamente escrito en euskera en los siguientes casos, siempre sin quebrantar los derechos lingüísticos de la población que no conoce el euskera:

- a) Cuando las palabras del rótulo presentan una grafía similar en euskera y en castellano.
- b) Cuando los mensajes aparecen acompañados por un pictograma que ayude en su comprensión.
- c) Cuando la rotación interior de los despachos va asociado a un directorio general en euskera y castellano,

Artículo 49: La administración municipal pondrá los medios necesarios para incrementar la presencia del euskera en los rótulos de oficinas, empresas, tiendas, comercios y demás elementos que conforman el paisaje lingüístico.

Artículo 50: Se concederán subvenciones específicamente a comerciantes, empresas de Berriz para que incrementen la presencia del euskera en sus rotulaciones (rótulos, cartelillos con los nombres y los precios de los productos, toldos, letreros de los vehículos...). Las rotulaciones se realizarán en euskera o en euskera y en castellano. La solicitud de subvención deberá estar convenientemente justificada con la factura correspondiente de acuerdo a la ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

Artículo 51: Las ayudas se darán en los siguientes casos:

- a) A quien ponga un rótulo escrito únicamente en euskera.
- b) Se aplicará a cada uno de los carteles colocados.

Beraz, denda batek errotulu bat baino gehiago jarri dezake, bere fatxadak hala eskatzen badu.

Por tanto, una tienda podrá poner más de un rótulo, si su fachada así lo requiere.

c) Ez Ezin izango dute dirulaguntzarik lortu bakarrik izena edo abizena, edota izen-abizenak dituzten errotuluek. du dirulaguntzarik jasoko txarto idatzita edo oker gramatikarik duen errotulurik. Euskara Batzordea, ordenantza honetan jasota ez dauden kasuetan erabakiak hartzeko gai izango da. Kasu berezietan, Tokiko Gobernu Batzarrak dirulaguntza proposamen zehatzak aztertu eta erabakiko du.

c) No podrán acogerse a la ayuda descrita los rótulos que contengan únicamente el nombre o el apellido, o el nombre y el apellido. Tampoco se subvencionarán los rótulos que estén escritos incorrectamente o contengan errores gramaticales. La comisión de Euskera tendrá la potestad para decidir en todos aquellos casos que no se encuentren recogidos para decidir en todos aquellos casos que no se encuentren recogidos por la presente ordenanza. En casos especiales, el Pleno de Gobierno Municipal analizará y decidirá sobre propuestas de subvención.

d) Izaera ez ofizialeko entitateek bakarrik jaso ahal izango dituzte diru-laguntza hauek.

d) Estas subvenciones sólo las podrán recibir las entidades no oficiales.

52. artikulua: Udal Euskara Zerbitzuaren bitartez, errotuluen itzulpengintza eta aholkularitza zerbitzua eskainiko da doan; eta horren berri emango die interesa dutenei. Itzulpengintza zerbitzu publikoaren gizarte erabilera bultzatzeko, eta herritarrentzat interesa duten idatziak euskaratzeari dagokionez, eskaintza bera luzatuko zaie profesional, merkatari, dendari, enpresa eta gainerako erakundeei. Beti ere itzulpenak egingo dira erakundeetan, dendan edo enpresan bertan euskaraz idazteko gaitasuna duen inor ez dagoela ziurtatu ondoren. Itzulpenen segimendua egingo du Euskara Zerbitzuak.

Artículo 52: Por medio del Servicio Municipal de Euskera, se ofrecerá servicio gratuito de traducción y asesoramiento de los rótulos, del cual se informará a toda persona que esté interesada. Para impulsar el uso social del servicio público de traducción y en lo que concierne a la traducción al euskera de los escritos que puedan resultar interesantes para la población, se realizará la misma oferta a profesionales, comercios, tiendas, empresas y demás entidades. Siempre y cuando se verifique que en la entidad, tienda o empresa no hay nadie con capacidad para hacerlo en euskera. El Servicio de Euskera realizará el seguimiento de las traducciones.

53. artikulua: Errotuluen inguruan aipatutako dirulaguntza jasotzeko, eskaria Udaleko Erregistroan aurkeztu behar da eta informazioa aldiz, Udaleko Hirigintza Zerbitzuan jaso daiteke. Aurkeztu beharreko dokumentazioa:

Artículo 53: La documentación para recibir subvención de rótulos se presentará en el Registro municipal y se podrá recoger información en el Departamento de Urbanismo del Ayuntamiento. La documentación requerida es la siguiente:

- Errotuluen testua eta argazkia.
- Errotuluaren gastuari buruzko faktura.
- Gizarte Segurantzarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria.
- Lurraldeko Foru Ogasunarekin zorrik ez dela egiaztatzen duen agiria.

- Texto del rótulo y foto.
- Factura del gasto del rótulo.
- Justificante que acredite estar al día en la Seguridad Social.
- Justificante que acredite estar al día en Hacienda Foral.

- Euskara hutsean idatzitako errotuloa jartzen duenari, errotulorearen zenbatekoaren %50a ordainduko zaio, gehienez 360€.
- Euskaraz eta erdaraz, hau da hizkuntza bietan, idatzita dagoen errotulu bat jartzen duenari, horren %30 gehienez 180 euro abonatuko zaio, beti eta elebitasun pizgarriaren irizpidea erabiltzen badu, hau da, euskarazko testuak, bai tamainagatik, tokiagatik edo azpimarratuta egoteagatik, lehentasunezko trataera badu
- Establezimendua irekitzeko emandako informazioarekin batera, artikulua honetan xedatutakoaren dirulaguntzen berri emango zaie interesatuei, baita beren errotuluak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz jar ditzaten gomendioa egin ere.
- Por los rótulos escritos únicamente en euskera, se pagará el 50% del rótulo, máximo 360 €
- En los casos de los rótulos escritos en bilingüe, se pagará el 30%, un máximo de 180 €, siempre que tenga en cuenta la discriminación positiva del euskera, esto es, tamaño, posición y/o subrayado del rótulo en euskera.
- Con la información sobre licencia de apertura del establecimiento, se comentará a la persona interesada la subvención de rótulos y recomendaciones para la colocación del rótulo en euskera o en bilingüe.

2.3.4. Jarduera publikoa

54. artikulua: Herritarrek edo herriko elkarte/erakundeek antolatzen edo sustatzen dituzten ekitaldi publiko guztietan euskararen presentzia bermatu beharko da, bai ekitaldian bertan bai publizitatean, aurkezpenean, agurrean eta abarretan, Udalaren agerpena edo partehartzea eskatzen bada. Horretarako kontuan hartuko dira ekitaldiaren helburuak, gaiak, eragin soziala, hartzaile edo entzule potentzialak, hizlari edo irakasleak eta erabili edo banatuko den materiala.

55. artikulua: Edozein pertsonak, taldek edo erakundeek Udalak diruz edo hitzarmen bidez lagundutako ekitaldi publikoak antolatzeko, euskararen presentzia bermatuko dute. Udal Euskara Zerbitzuak doan eskainiko die itzulpengintza eta aholkularitza zerbitzua, bereziki euskara erabilera eta presentzia areagotzeko hitzarmena sinatuta duten elkarte/dendari/enpresei.

1. Kultur, Kirol eta aisi elkartei dirulaguntzak ematerakoan hizkuntzaren irizpidea ere kontuan hartuko da. Berrizko udalarengandik dirulaguntzaren bat jasotzen duten elkarte eta entitateek, pertsona fisikoek nahiz entitate juridikoek, bere jardun subentzionaletan argitaratzen dituzten idatzi, iragarki, ohar eta gainerakoak euskaraz edo

2.3.4. Actividad pública

Artículo 54: Se garantizará la presencia del euskera en los actos públicos organizados o promovidos por la ciudadanía o asociaciones/entidades, tanto en los actos mismos como en la publicidad, presentación, despedida siempre que se solicite presencia o participación municipal. Para ello se tendrán en cuenta los objetivos, temas, influencia social, personas destinatarias o audiencia potencial y ponentes o personas que impartan los actos así como los materiales que se usen o se distribuyan.

Artículo 55: Cualquier persona, grupo o entidad que organice actos públicos subvencionados por el Ayuntamiento deberán garantizar la presencia del euskera en dichos actos y el Servicio municipal de Euskera ofrecerá gratuitamente los servicios de traducción y asesoramiento.

1. Se tendrá en cuenta el criterio lingüístico a la hora de dar subvenciones a grupos culturales, deportivos y de tiempo libre. Las asociaciones, entidades, personas físicas como entidades jurídicas que publiquen escritos, anuncios, y demás lo harán y lo darán a conocer en euskera o euskera y castellano siempre que sean actividades subvencionadas por el

euskaraz eta gaztelaniaz idatzi eta ezagutzera eman beharko dituzte. Dirulaguntzak eskuratzeko baldintzetariko bat izango da guzti hori, dirulaguntza hartzaileek, dirulaguntza jasoko badute, derrigorrez bete beharko dutelarik.

2. Udal instalazioak eta materialak erabili ahal izateko ere aurreko puntuan aipatutako baldintzak bete beharko dira. Udalak beraz, pilotalekua, hesiak, oholtzak, futbolzelai eta bestelako udal instalazio eta material erabiltzeko baimena ematerakoan, hizkuntza baldintza horren berri emango die interesatuei eta fidantza itzuli baino lehen egin ohi diren egiaztapenatariko bat izango da hizkuntzari buruzkoa ere.
3. Herriko festetako barraketako idatzi, iragarki eta txartelak euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz emango dira ezagutzera eta beraz, barrakak muntatzeko baimena emateko baldintzen artean hori ere azalduko da eta fidantza itzuli aurretik baldintza hori bete den ala ez egiaztatu beharko delarik.

56. artikulua: Udalak, bere menpeko organoek, herriko elkarteek ume eta gazteentzat antolatzen dituzten gizarte, kultur, kirol, jai edo jolas ekitaldietan euskara izango da hizkuntza arrunta eta lehentasunezkoa.

57. artikulua: Azaroaren 24ko Euskararen Erabilera Arauzkotzeko 10/1982 Oinarrizko Legearen arabera, udal administrazioari dagokio neurri aproposak hartzea udalerriko gizarte, eremu guztietan euskara erabilia izan dadin. Ondorioz, Berrizko Udalak, aurreko artikuluan aipatutako jarduerak bultzatzeaz gainera, akordio edo konpromiso konkretuak hitzartuko ditu gizarte, kultur, kirol, aisia, erlijio eta merkataritza alorreko erakunde eta taldeekin, euskararen presentzia eta erabilera erakundeetan bertan nahiz udalerrien bizitza sozialean suspertzeko asmoz.

58. artikulua: Udalaren diru-laguntza jasotzen duten gizarte, kultur, kirol, erlijio, aisia edo merkataritza alorreko erakundeek euskara erabili beharko dute bai euren publizitatean eta herriari zuzentzen dizkieten berriemateetan baita antolatzen dituzten ekitaldi guztietan ere, eta hala jakinaraziko die diru-laguntza onartzen eta ematen dien udal organoak.

ayuntamiento. Será requisito indispensable para recibir la subvención y las personas solicitantes lo tendrán que cumplir.

2. Se cumplirán las mismas condiciones a la hora de solicitar instalaciones municipales y material. El ayuntamiento al conceder permiso para el uso del frontón, vallas, tablados, campo de fútbol y demás instalaciones les informará a las personas interesadas y antes de devolver la fianza unos de los requisitos exigidos será el del euskera.
3. Los escritos, carteles de las recintos feriales, barracas de fiestas irán en euskera o en euskara y castellano y por lo tanto al conceder permiso para la instalación de barracas se informará de ese requisito y antes de devolver la fianza, se comprobará si han cumplido o no con esa condición.

Artículo 56: El euskera será la lengua corriente y prioritaria en los actos sociales, culturales, deportivos, festivos y lúdicos organizados por el Ayuntamiento o por sus órganos dependientes para infancia y juventud.

Artículo 57: Según la ley 10/1982, de 24 de noviembre, sobre la normalización del uso del euskera, corresponde a la administración municipal tomar las medidas adecuadas para que el euskera sea utilizado en todos los ámbitos municipales. En consecuencia, el Ayuntamiento de Berriz, además de organizar las actividades citadas en el artículo anterior, convendrá acuerdos y compromisos con los grupos y organismos sociales, culturales, deportivos, religiosos, de tiempo libre y comerciales, para estimular la presencia y el uso del euskera tanto en los mismos organismos como en la vida social del municipio.

Artículo 58: Los organismos sociales, culturales, religiosos, de tiempo libre o comerciales que reciban subvenciones municipales deberán utilizar el euskera para su publicidad y para las notificaciones dirigidas a la población como en todos los actos que organicen, y así se lo harán saber los órganos municipales que les conceda y les entregue la subvención.

59. artikulua: Euskararen berreskurapen eta sustatzearen alde lan egiten duten erakunde eta talde ez ofizialek Berrizko gizarte-bizitzan euskara zabaltzeko eta normalizatzeko duten berebiziko garrantzia ikusita, Udalak lagundu egingo die jarduerak egiteko behar dituzten azpiegiturak utziz eta egitarau edo ekitaldi didaktiko-kulturalak diruz osorik edo zati batez lagunduz.

2.3.5. Irakaskuntza

60. artikulua: Berrizko udalerrian hizkuntzaren normalizazioa lortu asmoz, Berrizko Udalak elebitasunaren alde bereziki D eredu bermatuko du; irakaskuntza eredu honen aldeko informazio kanpainak eginez.

1. Haur jaio berriak dituzten gurasoei sistematikoki zuzenduko zaie Udala Haurreskola zerbitzuaren berri eman eta zerbitzu horrek, euskara ikasteari dagokionean, bere haurrentzat dituen alderdi onak jakinaraziz.

61. artikulua: Udalak bitartekoak jarriko ditu Berrizko ikastetxeetako euskararen erabilera areagotzeko planak diseinatzen eta ezartzen laguntzeko. Horrez gain, akordio edo konpromiso konkretuak ere hitzartuko ditu ikastetxeetako zuzendaritza taldeekin, Hizkuntza Normalkuntza taldeekin, guraso elkarteekin eta beharrezko ikusten duen herriko gizarte-erakundeekin, ikasgela barruan eta kanpoan (eskolaz kanpoko jardueretan) euskararen erabilera sustatzeko.

2.3.6. Helduen euskalduntze eta alfabetatzea

62. artikulua: Berrizko Udalak parte hartuko du, ahal duen neurrian, helduak euskara ikastera edo hobetzera bultzatzen duten kanpainetan.

63. artikulua: euskara ikasi nahi duen berriztar helduei, euskaltegiko matrikula ordaindu ahal izateko, Udalak laguntza ekonomikoak emango dizkie

Artículo 59: Habida cuenta de la gran importancia que tienen para la difusión y normalización del euskera en la vida social de Berriz las organizaciones y grupos no oficiales que trabajan en la recuperación y promoción del euskera, el Ayuntamiento colaborará para desarrollar sus actividades y subvencionándoles, total o parcialmente, sus programas o actos didáctico-culturales.

2.3.5. Enseñanza obligatoria

Artículo 60: Sería absolutamente impensable la normalización lingüística de nuestro municipio sin contar con que las nuevas generaciones sean bilingües. Por esa razón, el Ayuntamiento de Berriz fomentará el bilingüismo e impulsará campañas de información a favor de los modelos educativos, especialmente el modelo D.

1. El ayuntamiento informará del Haurreskola a los nuevos padres y madres comentando las ventajas positivas de ese servicio integro en euskera en la educación de sus hijos e hijas.

Artículo 61: El Ayuntamiento pondrá los medios necesarios para ayudar a los centros educativos de Berriz a diseñar e implementar planes para incrementar el uso del euskera. Además de eso, convendrá acuerdos y compromisos concretos con los equipos directivos de los centros educativos, asociaciones de padres y madres y demás organismos sociales del pueblo que considere conveniente, al objeto de promover el uso del euskera en los comedores y en las actividades extraescolares.

2.3.6. Euskaldunización y alfabetización de personas adultas

Artículo 62: el Ayuntamiento de Berriz participará, en la medida de sus posibilidades, en las campañas que se realicen para inducir a estas personas al aprendizaje o a la mejora del euskera.

Artículo 63: Subvenciones para el aprendizaje del euskera según la ley 38/2003 de 17 de noviembre, General de subvenciones: el Ayuntamiento ayudará

dirulaguntzen bidez. Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak ezarritakoaren arabera.

64. artikulua: Diru-laguntza honen onuradunak Berrizko herritarrak izango dira, dagozkien agirien bidez, Euskara Zerbitzuan euskarazko ikastaroak euskalategi homologatu zein hitzarmenekoetan egin dituztela frogatzen badute. Aurrekontuaren kreditua Euskara Batzordearen esku geratuko da.

65. artikulua: Dirulaguntzak jasotzeko aurkeztu beharreko agiriak:

- a) Alkate jaun/andreari zuzendutako eskaria; horrekin batera hurrengo agiriak aurkeztuko dira.
- b) NANren fotokopia.
- c) Euskaltegiaren ziurtagiria; bertan honako datu hauek agertu beharko dira:
 - Egindako maila edo mailak.
 - Mailak gainditu diren ala ez.
 - Aprobetxamenduari buruzko kalifikazioa.
 - Ikastaroan zehar izandako asistentzia maila, euskaltegiak ikastaro horretan emandako orduak eta ikasleak jasotakoak zehaztuko ditu.
- d) Beste Administrazio, instituzio edo erakunde publiko edo pribaturi eskatu zaizkien dirulaguntzei buruzko, eta bere kasuan lortutakoei buruzko, zinpeko aitormena.

66. artikulua: Eskarien inprimakiak Euskera Zerbitzuko bulegoan aurkeztu beharko dira, hurrengo ikasturte hasieran. Eskaria egiten den idatzian, banketxearen izena eta kontu zenbakia eman behar izango da. Horrekin batera jabearen izena eta NAN zenbakia aurkeztu beharko dira. Eskatzailearen NAN eta Kontu zenbakiaren jabearena zenbaki bera izango da.

67. artikulua: Eskatzaileak adin txikikoak direnean, eskaria guraso edo arduradunak egingo du edo bestela hauen baimena agertu beharko da dagokion eskarian.

económicamente a la población adulta y vecina de Berriz que deseen aprender euskera, subvencionando el pago de la matrícula en el euskalategi.

Artículo 64: Beneficiarios; habitantes de Berriz que acrediten mediante la correspondiente documentación que han realizado cursos de euskera en euskaltegis homologados o concertados. El crédito presupuestario será responsabilidad de la Comisión de Euskera.

Artículo 65: Será preciso presentar los siguientes documentos:

- a) Solicitud dirigida a alcaldía, adjuntos a la misma, se presentarán los siguientes documentos;
- b) Fotocopia del DNI.
- c) Certificado del euskalategi, en el que figuren los siguientes datos:
 - El nivel o niveles realizados.
 - Si se han aprobado o no los niveles.
 - Calificación del aprovechamiento.
 - Índice de asistencia durante el curso. Especificará las horas impartidas por el Euskalategi en ese curso y las recibidas por el alumnado.
- d) Declaración jurada sobre las subvenciones solicitadas y en su caso, recibidas de otras administraciones, instituciones u organismos públicos o privados.

Artículo 66: Dónde y cómo presentar la documentación: Los impresos de solicitud se presentarán en las oficinas del Servicio de Euskera. Hay que presentar el escrito en el que se realiza la solicitud, el nombre del banco y el número de cuenta. Además hay que presentar el nombre y el DNI de titular. El DNI de solicitante y titular del número de cuenta ha de ser el mismo número.

Artículo 67: Cuando quien solicite sea menor de edad, la solicitud la realizará el padre o la madre o persona responsable o de otro modo, deberá aparecer en la solicitud su autorización expresa.

68. *artikularia:* Eskatzaileen betebeharrak hurrengo hauek izango dira;

- a) Ikasketak burutzen diren bitartean Berrizko udalerrian erroldaturik egotea.
- b) Ikastaroak irauten duen bitartean %80ko asistentzia egiaztatzea (gaixotasun baja eta bestelako baja arazoituak barne egongo lirateke).
- c) Egindako maila edo mailak gaindituak izatea, bestela, egindako ikastaroetan aprobetxamendu egokia izan duela ziurtatu beharko da.
- d) Diruz lagundu daitekeen diru kopurua Euskara Zerbitzuak erabakiko du, une bakoitzeko egoeraren arabera.
- e) Ikasleak diruz laguntzeko sistema Berrizko euskaltegian erabiltzen den bera izango da, Berrizko Udalak onartutako arauari jarraiki.
- f) Udalak dirulaguntza bakarria emango dio ikasle bakoitzari eta horretarako ikastarorik garestiena hartuko da kontuan.
- g) Barnetegietako ikasketa orduak bakarrik diruz lagunduko dira.

69. *artikularia:* Ikastaroen gainfinantziazioa eman ez dadin, euskaltegi publikoetan ikastaroak egin dituztenen eskaerak aztertuko dira (Hizkuntza Eskola Ofizialean, Udal euskaltegietan) edota lantokiko programen bidez ikasten dutenen eskaerak (IRALE, HAEEn bidezko ikastaroak...) eta bere enpresa edo instituzioaren eskutik dirulaguntza jasotzen dutenenak.

70. *artikularia:* Udako Euskal Unibertsitatean (UEUn) egindako ikastaroak ez dira diruz lagunduko.

71. *artikularia:* Berrizko gurasoei euskara ikasteko dirulaguntza bereziak eskainiko zaizkie. Guraso direla ziurtatuz gero, dirulaguntza hauek jaso ditzakete euskaltegi batean euskara ikasteagatik, beti ere aurrean aipatu diren baldintzak betetzen badira.

72. *artikularia:* Esparru desberdinetako ikasle

Artículo 68: Las obligaciones de quienes solicitan son las siguientes:

- a) Empadronamiento en el municipio de Berriz mientras realiza los estudios.
- b) Certificar una asistencia del 80% mientras dure el curso (las bajas por enfermedad o de otro tipo justificadas estarían incluidas).
- c) Haber aprobado el nivel o niveles realizados, de lo contrario será necesario acreditar el correcto aprovechamiento del curso realizado.
- d) La cantidad que se pueda aportar como subvención se decidirá en el servicio de euskera dependiendo de la situación del momento.
- e) El precio de la matrícula establecido en cada momento por el Euskaltegi de Berriz será la referencia a la hora de fijar las ayudas.
- f) El Ayuntamiento concederá una única ayuda a cada solicitante y para eso, se tomará en cuenta el curso más caro.
- g) Solo se subvencionarán las clases lectivas del barnetegi.

Artículo 69: Para evitar la sobre financiación de los cursos, se analizarán especialmente las solicitudes de quienes realicen cursos en euskaltegis públicos (Escuela Oficial de Idiomas, Euskaltegis Municipales) o a quienes estén aprendiendo mediante programas de centros de trabajo (IRALE, cursos del IVAP...) o a quienes reciban subvenciones a cargo de su empresa y otra institución.

Artículo 70: No se subvencionarán los cursos realizados en la Universidad Vasca de Verano (UEU).

Artículo 71: A los madres y padres de Berriz se les ofrecerán subvenciones especiales para aprender euskera. Acreditada la condición de padre o madre, se podrán recibir estas ayudas por aprender euskera en un euskaltegi, siempre bajo la premisa del cumplimiento de las condiciones anteriormente citadas.

Artículo 72: Siempre que se formen grupos de

taldeak eratzen badira (dendariak, jubilatuenak, ...) baldintza bereziak ezartzea aztertuko da.

73. artikulua: Udalak konpromisoa hartuko du etorkinei euskara ikas dezaten erraztasunak eta laguntzak emateko. Aukera guztien berri emango zaie harrera egiten zaien momentuan.

74. artikulua: Eskariak aurkezteko epea; urte bakoitzeko urriaren 1etik 31ra bitartean izango da.

75. artikulua: Epaimahaia Euskara Batzordeak osatuko du.

76. artikulua: Aipatutako dirulaguntza osoa jaso ahal izateko, egunean egon beharko da Udalarekin zergen ordainketari dagokionez.

77. artikulua: Etorkizunean laguntza gehiago jaso ahal izateko derrigorrezko baldintza izango da jasotako dirulaguntza zurtzea.

3. EGITURA, FUNTZIONAMENDUA ETA SEGIMENDUA

78. artikulua: Ordenantza hau modurik eraginkorrenean ezartzeko eta horren haritik, ordenantzak garatu eta Udaleko Euskararen Erabilera planaren jarraipenerako beharrezkoak diren neurriak proposatzeko, aztertzeko eta martxan jartzeko, Berrizko Udalaren organigramak ondoko egitura izango du: Euskara Zinegotzigoa, Aholku batzordea eta Euskara Zerbitzua:

a) *Euskara Zinegotzigoa:* Berrizko Udal eta udalerrian euskararen berreskurapen eta normalizazioarekin zerikusia duten gaiez arduratzen den antolakunde politikoa da. Bi zeregin nagusi izan behar ditu: batetik, Udalaren hizkuntza politikaz proposamenak egitea eta erabakiak hartzea, hitzartutako akordioak,

alumnado de ámbitos específicos (comerciantes, jubilados/as...) se estudiará establecer condiciones especiales.

Artículo 73: Inmigrantes; el Ayuntamiento adquirirá el compromiso de concederles ayudas y facilidades para el aprendizaje del euskera y se les informará de todo ello en el momento de la acogida.

Artículo 74: El plazo para la presentación de solicitudes estará abierto cada año desde el 1 al 31 de octubre.

Artículo 75: El jurado lo formará la Comisión de Euskera.

Artículo 76: Para poder recibir la totalidad de las subvenciones descritas, será condición indispensable encontrarse al día con el Ayuntamiento en cuanto al pago de impuestos.

Artículo 77: La ayuda recibida deberá ser justificada, condición indispensable para poder seguir recibiendo ayudas con posterioridad.

3. ESTRUCTURA, FUNCIONAMIENTO Y SEGUIMIENTO

Artículo 78: A fin de implantar esta ordenanza de la manera más eficaz y en consecuencia, de desarrollar las ordenanzas y proponer, analizar y poner en marcha las medidas pertinentes para su desarrollo y el seguimiento del Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento, el Ayuntamiento de Berriz dispondrá de la siguiente estructura: Concejalía de Euskera, Comisión Asesora y Servicio de Euskera:

a) *Concejalía de Euskera:* es el órgano político responsable de todos los temas concernientes a la recuperación y normalización del euskera en el Ayuntamiento y Municipio de Berriz. Este organismo tiene dos tareas principales: por una parte, proponer, decidir la política lingüística y dar a conocer y hacer

onartutako planak, egitasmoak aditzera eman eta betearaztea, eta, bestetik, Euskara Batzordea eta aholku batzordeak koordinatu, gidatu eta dinamizatzea.

- b) *Aholku batzordea*: Berrizen hainbat gizarte esparrutan euskararen normalizazioaren alde diharduten zenbait pertsona. Hiru hilero elkartuko dira eta egiteko nagusia izango da: Udaleko Erabilera-planaren barruan edota ordenantza hauetan ezarritakoaren arabera euskararen normalizazioari eta sustapenari dagozkion egitasmoen segimendua egitea, beharko balitz neurri zuzentzaileak proposatu eta adostuz.
- c) *Udalaren Euskara Zerbitzuak* aurreko bi batzordeen erabakien gauzatzeko, zuzentzeko, koordinatzeko eta jarraipen-lanak egingo ditu, behin dagokion organo politikoa proposatutakoari onespena emandakoan. Bestalde, Euskara Zerbitzua arduratuko da ordenantza hauen arabera funtzionatu ahal izateko egin beharko diren itzulpen, zuzenketa eta testu hobeteez (ezarritako itzulpen-politikaren arabera). Orobat, Euskara Zerbitzua Udalaren aholkularitza zerbitzu ofiziala izango da euskararen normalizazioaren inguruko gai tekniko guztietan, soziolinguistikoak zein estandarizazio-prozesuak.

4. XEDAPENAK

4.1. XEDAPEN GEHIGARRIAK

79. artikulua: Berrizko Udalak etorkizunean ematen dituen ebazpenek eta udal arlo edo organoek abian ipintzen dituzten egitasmoek araudi honetan jasotakoak errespetatu beharko dituzte.

Euskara arloko kargudun politikoa arduratuko da udal sail eta zerbitzu guztiei araudi honen indarrean jartzea jakinarazteaz, araudiaren xedapenei buruzko argibideak emateaz eta hizkuntza normalizazioa aintzat hartzearen garrantzia ulertarazteaz.

80. artikulua: Euskararen Erabilera Sustatu eta Normalizatzeko Araudi hau indarrean jarri eta bost

cumplir los acuerdos, resoluciones y planes aprobados por el Ayuntamiento en materia de política lingüística, y por otra, coordinar, liderar y dinamizar la Comisión de Euskera y la Comisión Asesora.

- b) *Comisión Asesora*: agrupa a personas que trabajan por la normalización del euskera en el municipio. Se reunirán cada tres meses y su cometido principal es hacer el seguimiento y proponer/consensuar las medidas correctoras necesarias dentro del Plan de Uso del Euskera del Ayuntamiento y según lo establecido por estas ordenanzas.
- c) *Servicio de Euskera*: se encargará de realizar o gestionar las traducciones o correcciones necesarias para la aplicación de dichas ordenanzas y según la política de traducción establecida. Además, llevará a cabo la organización, coordinación, puesta en marcha y valoración de las medidas de política lingüística planificadas por las dos comisiones mencionadas en los campos administrativo y municipal. Asimismo, el servicio de euskera será el órgano asesor del Ayuntamiento en todas las cuestiones referidas a la normalización del euskera, tanto en su aspecto sociolingüístico como en los procesos de estandarización.

4. DISPOSICIONES

4.1. DISPOSICIONES ADICIONALES

Artículo 79: Cualquier resolución dictada por el Ayuntamiento de Berriz o cualquier programa o proyecto emprendido por los órganos o secciones municipales deberán respetar los preceptos contenidos en esta normativa.

El responsable de euskera del Ayuntamiento será el encargado de dar a conocer a todos los departamentos y servicios municipales la entrada en vigor de esta normativa, así como de informarles sobre las disposiciones de la misma y de hacerles partícipes de la importancia de la normalización lingüística.

Artículo 80: El Ayuntamiento procederá a la revisión de esta Normativa municipal de promoción y uso

urteren buruan, Udalak haren berrikuspen orokorra egingo du: emaitzak aztertu eta, beharrezkotzat joz gero, komenigarri diren aldaketak proposatuko ditu.

Dena dela, berrikuspena lehenago egin liteke, lege orokorretan zein egoera soziolinguistikoa aldaketak gertatuko balira, baita udalerriko euskararen berreskurapen eta normalizazio prozesuarentzat garrantzi handikoa izan litekeen beste edozein ziogatik ere.

4.2. XEDAPEN INDARGABETZAILEA

81. artikulua: Berez indargabetuta geratzen dira araudi honek xedatutakoarekin bat ez datozen maila bereko edo txikiagoko xedapen eta erabaki guztiak.

4.3. AZKEN XEDAPENA

82. artikulua: Ordenantza hau indarrean jarriko da Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu eta 30 eguneko epean, Toki-Jaubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 65.2 artikulua araberan.

del euskera a los cinco años de su entrada en vigor. En ese sentido, deberá analizar sus resultados y, si procede, proponer las modificaciones pertinentes.

De todos modos, dicha revisión podrá hacerse antes si se modificaran las leyes generales o si sucedieran cambios en la situación sociolingüística del municipio, o por cualquier otro motivo que resulte de gran trascendencia para el proceso de recuperación y normalización del euskera en el municipio.

4.2. DISPOSICIÓN DEROGATORIA

Artículo 81: Quedan automáticamente derogadas todas las disposiciones o acuerdos del mismo nivel o inferior a esta normativa y todas aquellas que contravengan sus preceptos.

4.3. DISPOSICIÓN FINAL

Artículo 82: La presente Ordenanza entrará en vigor a los 30 días de su publicación en el Boletín Oficial de Vizcaya, tal y como refiere el artículo 65.2 de la Ley Reguladora de las Bases de Régimen Local.